

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ НА -ING КАК ОДИН ИЗ ПУТЕЙ ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА РУССКОГО ЯЗЫКА

Быкова Дарья Владимировна

Старший преподаватель, ГБОУ ВО «Нижегородский
государственный инженерно-экономический
университет», Княгинино, Россия
bykova_dasha_1986@mail.ru

ENGLISH BORROWINGS WITH -ING AS ONE OF THE WAYS OF ENRICHING THE VOCABULARY OF THE RUSSIAN LANGUAGE

D. Bykova

Summary. this article discusses the issue of replenishment of the Russian language. Lexicology distinguishes two main ways of enriching the composition of the language; it is the completion of the words of the original vocabulary and borrowing from other languages. English is one of the world's most popular languages and its vocabulary is used worldwide as a group of international words. The article shows the results of the study of dictionary materials from the middle of the 19th century to the beginning of the 21st century as well as the linguistic and non-linguistic causes of active borrowing directly anglicisms with -ing.

Keywords: borrowing, Russian, English, native vocabulary, semantic group, dictionary, language, international.

Аннотация. в данной статье рассматривается вопрос пополнения состава русского языка. Лексикология выделяет два основных пути обогащения состава языка, это пополнение слов исконной лексики и заимствования из других языков. Английский язык является одним из самых популярных мировых языков и его лексика используется по всему миру в качестве группы интернациональных слов. В статье показаны результаты исследования материалов словарей период с середины 19 века и до начала 21 века. А также выявлены языковые и неязыковые причины активного заимствования непосредственно англицизмов на -ing.

Ключевые слова: заимствование, русский язык, английский язык, исконная лексика, семантическая группа, словарь, языковой, международный.

Заимствования являются одним из способов пополнения словарного состава языка. Они неизбежны, как неизбежно общение народов и стран (одной из причин заимствований является усиление международных государственных, культурных и научных взаимоотношений).

В разные эпохи жизни народов выделяются языки, дающие относительно большее число слов, заимствуемых другими языками. В античном мире и средневековые такими языками были греческий и латинский, в 17–18 вв — французский, в 19–20 вв — немецкий и английский. Исходя из вышесказанного, целью данного научного исследования является рассмотрение английских заимствований на -ing в русском языке за последние десятилетия. Тем самым мы можем проследить формирование лексики русского языка конца 20 — начала 21 века.

Лексическая система в современном виде сформировалась не сразу. Процесс ее формирования весьма длительный и сложный. «История слов — это не только история этимологий, но и история всего последующего их движения в языке и в обществе» [1, С. 164]. Кроме слов, которые появились в русском языке сравнительно недавно и появляются в настоящее время, в нем есть немало таких, история которых восходит к далекому прошлому славянских племен. Эти древние слова, чаще их основы, входят составной частью в современный словарь как группы исконной лексики русского языка.

Наряду с исконной лексикой в русском языке выделяют группы слов, в разное время заимствованных из других языков.

Лексикология называет **два основных пути** развития словарного состава: 1) существование и постоян-

ное пополнение слов исконных; 2) заимствование слов из других языков.

Обратимся подробнее к иноязычным заимствованиям. Межъязыковые лексические контакты, т.е. контакты лексических систем, объединяемых между собой культурными связями, — явление совершенно естественное, наблюдаемое не только в наше время, но имевшее место в глубокой древности.

Естественным результатом таких контактов являются лексические заимствования, характерные, наверное, для всех языков мира.

Заимствование слов — один из ярких примеров взаимодействия языков и культур, создания общих ценностей. Нет такого языка, который бы не имел заимствованных слов. Есть, однако, такие языки, которые играли и играют большую роль в распространении слов, создании международного фонда слов, главным образом научно-технической и общественно-политической терминологии.

На основе специфики языков-источников, из которых вошли в состав русской лексики те или иные заимствованные слова, можно говорить о лексических из древних языков (древнегреческого, латинского, старославянского) и лексических заимствованиях из новых языков (особенно из английского, французского, немецкого и испанского языков).

Русский язык выполняет роль посредника и распространителя слов, способствует обогащению словарного состава языков народов нашей страны.

Заимствуются слова из русского языка и в языки зарубежных народов — английский и немецкий, французский и испанский, а также в другие языки Европы, Азии, Африки, Америки. Еще в давние времена были заимствованы слова: *верста, квас, мамонт, мед, пуд, рубль, самовар*. Были заимствованы слова, отражающие нашу историю: *царь, воевода, стрелец, интеллигенция*.

Особенно много русских слов вошло в языки мира, отражающие революцию и освоение космоса: *советы, комсомол, большевик, колхоз, совхоз*.

Среди заимствованных слов надо различать **необходимые слова** и **модные словечки**. Необходимые слова обогащают словарный состав языка; они несут новые знания, а потому непередаваемы. Необходимые слова охватывают научную терминологию и слова, вошедшие в общее употребление. Это, например, коммунизм, революция, трактор, книга, тетрадь. От необходимых иноязычных слов надо отличать модные словечки — выраже-

ния, заимствованные и употребляемые без надобности. Сюда относятся излишества в терминологии (например, употребление таких слов, как «социостаз», «копирайт», в словах типа «бройлер» — *цыпленок*, «плантация» — *поле*).

Еще более удалены от языка-источника слова, возникшие путем калькирования — поморфемного перевода чужого слова-модели: французское слово *influence* послужило основой для появления кальки влияние (*in-flu-ence* — влияние), фразеологического сочетания иметь влияние (ср. фр. *avoir de l'influence*) и старого медицинского термина инфлюэнца (острый катар дыхательных путей, через итальянскую форму *influenza*). Калька (от фр. *calque* — копия, калькирование) — слово или выражение, построенное по образцу слова или выражения другого языка, например: *насекомое* (ср. лат. *in-sect-um*), *небоскреж* (ср. англ. *sky* — *scraper*).

В ходе исторического развития языка заимствованные слова, как и слова, созданные на базе исконных корней и аффиксов, утрачивают словообразовательную мотивированность и выступают как чистые корни. В современном русском языке не осознается заимствованная природа таких, например, слов как оладья, лошадь, риск (ср. писк — *пищать*, но *рисковать*).

В 18–19 вв. английский язык стал значительно менее популярен в России, чем немецкий и французский. Однако со 2-й половины 20 вв. популярность его в России непрерывно растет. Лексические заимствования есть объективный факт, характерный для развития лексической системы современного русского языка и особенно интенсивно проявляющийся во 2-й половине 20 и в начале 21 вв. В «Словаре иностранных слов», изданном в 1999 г. и фиксирующем лексические заимствования середины и конца 20 в. В русском языке, более 80% этих заимствований восходит к английскому языку или американскому варианту этого языка.

Если английские заимствования 2-й половины 19 в. и начала 20 в. характеризовались в большинстве случаев общим семантическим признаком-принадлежностью к тематической группе «Спорт» (*футбол, баскетбол, волейбол, голкипер, раунд, аут, тренер, тренинг*), то в настоящее время семантическая сфера расширилась [2].

Очень четко выделяется целый ряд совершенно новых семантических групп, характерных для английских заимствований последнего временного периода (середина и конец 20 в.). Материалом для данного исследования служил словарь [3].

1. Торговая деятельность, торговые операции: *демпинг, шопинг*;

2. Деятельность, связанная с управлением производством: *менеджмент, менеджер*;
3. Техника, технические новшества последних лет: *интернет, компьютер*;
4. Пресса, культура (в том числе и массовая), образование: *дайджест, хит, фильм*;
5. Преступная деятельность: *киллер, киднеппинг*;
6. Некоторые продукты питания: *крекер*.

В дальнейшем, по истечении времени и общественного развития общества, количество семантических групп значительно увеличилось. Исследуя словарь иноязычной лексики и выделяя из них англицизмы на -ing, мы можем выделить уже несколько больше примеров [4]. Среди них такие, как:

1. Спорт (*айсинг, армрестлинг, бодибилдинг, боулинг, дайвинг, джоггинг, картинг, кастинг, кёрлинг, кикбоксинг, парасейлинг, пауэрлифтинг, рафтинг, сёрфинг, сноубординг, спиннинг, дриблинг*);
2. Публичные встречи, митинги, совещания, игры (*брейн-ринг, митинг, брифинг, дебрифинг, листинг, ноутинг*);
3. Сфера технических наук (*блуминг, слявинг, шейпинг*);
4. Экономическая сфера (*демпинг, евроклиринг, клиринг, контроллинг, лизинг, маркетинг, мерчендайзинг, мониторинг, прокторинг*);
5. Действия, ведущие к нарушению закона (*киднеппинг, кроссинг*);
6. Животные (*леминг*);
7. Косметология (*лифтинг, миолифтинг, пилинг, пирсинг*);
8. Еда (*пудинг*);
9. Услуги (*роуминг, фединг, шопинг, вендинг, имиджмейкинг*);
10. Строительные материалы (*сайдинг*);
11. Одежда (*смокинг*);
12. Таможенные сервис (*толлинг*).

Сравнивая и интерпретируя данные словарей, можно прийти к следующему выводу, что одной из ярчайших причин заимствования слов, а в дальнейшем их активного внедрения и использования в русском языке является активное международное взаимодействие, что повлекло расширение спектра товаров и услуг, усилило бизнес отношения, способствовало развитию экономики и технических наук.

Данные выводы помогут нам понять результаты исследования данных словаря более позднего издания [5]. Мы можем увидеть, что увеличилось не только количество слов в данных семантических группах, но и число самих групп иноязычной лексики. Сравните:

1. Спорт (*айсинг, армрестлинг, бодибилдинг, боулинг, дайвинг, джоггинг, картинг, кастинг,*

кёрлинг, кикбоксинг, парасейлинг, пауэрлифтинг, рафтинг, сёрфинг, сноубординг, спиннинг, дриблинг, шейпинг, тренинг);

2. Публичные встречи, митинги, совещания, игры (*брейн-ринг, митинг, брифинг, дебрифинг, листинг, ноутинг, канцеллинг, букинг*);
3. Сфера технических наук (*блуминг, слявинг, шейпинг, белтинг, инжиниринг*);
4. Экономическая сфера (*демпинг, евроклиринг, клиринг, контроллинг, лизинг, маркетинг, мерчендайзинг, мониторинг, прокторинг, аутсорсинг, форфейтинг, банкинг, дилинг, трейдинг, фиксинг, холдинг*);
5. Действия, ведущие к нарушению закона (*киднеппинг, кроссинг, хайджекинг*);
6. Животные (*леминг*);
7. Косметология (*лифтинг, миолифтинг, пилинг, пирсин, аутотренинг, бодипирсинг*);
8. Еда (*пудинг*);
9. Услуги (*роуминг, фединг, шопинг, вендинг, имиджмейкинг*);
10. Строительные материалы (*сайдинг*);
11. Одежда (*смокинг*);
12. Таможенный сервис (*толлинг*).
13. Род занятия и хобби (*дансинг, бодипейнтинг, хендлинг, хеппенинг*);
14. Медицина (*хилинг*).

Несколько иными были процесс освоения и стилистическая роль неславянских заимствований. Они значительно чаще служат базой для создания так называемой интернациональной лексики, разновидностью которой являются разного рода международные термины. Это одна из функций иноязычных слов. Бурное развитие науки, техники, изменения социально-экономические, общественные требуют новых наименований. И в этом случае единая или очень сходная и достаточно понятная носителям разных языков система номинации способствует экономии речевых средств. Поэтому процесс развития международной терминологии — явление прогрессивное и перспективное.

Таким образом, следует выделить, что иноязычные заимствования с их таким сложным путем освоения, а также даже в виду напряженных внешних государственных отношений являются неотъемлемой частью жизни как отдельного человека, так и общества в целом. Что же касается непосредственно языка, англицизмы на -ing — это огромный пласт лексики, который будет лишь увеличиваться. Более того, хочется добавить, что большая часть иноязычной лексики переходит в русский язык с тем же лексическим значением, с которым она употребляется в языке исходном. Тем самым, слово не теряет своей стилистической предназначенности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Будагов Р.А., Введение в науку о языке: Учебное пособие. — М.: Добросвет. — 1971, С. 164
2. Словарь иностранных слов. Издание 12-е, стереотипное. Москва Русский язык. 1985 г. 608 с. Твердый переплет, энциклопедический формат.
3. Словарь новых слов русского языка (середина 50-х-середина 80-х годов) / Рос. АН, Ин-т лингв. исслед.; [Е. А. Левашов и др.]; Под ред. Н. З. Котеловой. — СПб.: Дмитрий Буланин, 1995. — 876 с.
4. Словарь иностранных слов: свыше 21.000 слов / Отв. ред. В. В. Бурцева, Н. М. Семенова. — 2-е изд., стереотип. — М.: Русский язык-Медиа, 2004. — 820 с.
5. Словарь иностранных слов современного русского языка. — М.: «Аделант», 2014. — 800 с.

© Быкова Дарья Владимировна (bykova_dasha_1986@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Нижний Новгород